

ДАНИЛОВА В. Н.
РАЗЛИЧИЯ В ИСПОЛЬЗОВАНИИ МЕСТОИМЕНИЙ
АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА РУССКОЯЗЫЧНЫМИ УЧАЩИМИСЯ

Аннотация. Статья посвящена некорректному использованию английских местоимений русскоязычными учащимися. На основе анализа письменных работ учащихся автором выделяются группы типичных ошибок, как зависящих, так и не зависящих от уровня владения английским языком. Также в ходе анализа предпринимается попытка установить основные причины возникновения ошибок, связанных с использованием английских местоимений.

Ключевые слова: местоимение, ошибка, внутриязыковая интерференция, межъязыковая интерференция, лакуна, лингвистическая некомпетентность.

DANILOVA V. N.
DIFFERENCES IN USE OF ENGLISH PRONOUNS
AMONG RUSSIAN STUDENTS

Abstract. The article is devoted to the misuse of English pronouns among Russian students. On the basis of the students' paperwork analysis the author exemplifies and classifies some groups of frequent errors into two categories: errors depending on the level of proficiency in English and errors common for all levels of English. As part of the study an attempt to establish general reasons for these errors is made.

Keywords: pronoun, error, intralingual interference, interlingual interference, lexical gap, linguistic incompetence.

В рамках современной образовательной парадигмы перед преподавателем стоит задача не только исправить уже существующие ошибки учащихся, но и предотвратить возникновение так называемых потенциальных ошибок. С этой целью в процессе обучения русскоязычных учащихся английскому языку местоимения, с нашей точки зрения, должны рассматриваться подробно, поскольку особенности их употребления могут вызывать у учащихся определенные трудности. Данные трудности во многом связаны с существующими различиями между английскими местоимениями и их аналогами в русском языке. При этом важно отметить, что неверное использование английских местоимений русскоязычными учащимися прослеживается на всех уровнях владения иностранным языком. Однако данная проблема до сих не была в полной мере исследована в отечественном научном сообществе.

В современной лингвистике под ошибкой подразумевается некое отклонение от зафиксированного в словарях стандарта. Так, К. Клеппин в работе «Fehler und Fehlerkorrektur»

определяет ошибку как «отступление от системы языка либо отклонение от соответствующей лингвистической нормы» [1, с. 15]. При этом выделяют несколько основных причин возникновения ошибок, среди которых главной считается интерференция. Также к основным причинам относятся лингвистическая некомпетентность и явление, именуемое лакуной.

Следует отметить, что выделяют интерференцию межъязыковую и интерференцию внутриязыковую. Межъязыковая интерференция связана с взаимодействием нескольких языковых систем, в качестве которых обычно выступают родной и иностранный языки, в связи с чем происходит перенос правил, явлений из одного языка в другой. Внутриязыковая интерференция в свою очередь проявляется в рамках одной языковой системы, в ошибках, допущенных учащимися в связи с большим количеством различных грамматических явлений в изучаемом языке, которые так или иначе имеют некие общие закономерности.

Что касается лингвистической (языковой) некомпетентности, то она проявляется в неспособности учащегося понимать и продуцировать грамматически правильные формы и синтаксические построения, что вызвано ошибочным представлением или же незнанием системы изучаемого языка.

В современной лингвистике в связи с отсутствием постоянного денотативного значения местоимения рассматриваются с позиции дейктической референции, так как само местоименное значение устанавливается непосредственно во время акта коммуникации [2, с. 27]. В свою очередь под референцией понимается отнесенность языкового знака и объекта внеязыковой действительности. При этом референция делится на несколько типов, среди которых выделяется анафора, чья специфика заключается в повторном упоминании референта, иными словами, в смысл второго референциального выражения входит отсылка к антецеденту, то есть к «элементу предшествующего / последующего контекста, посредством которого осуществляется связь дейктического элемента с его референтом» [3, с. 50].

Как уже было сказано ранее, среди всех ошибок, допускаемых русскоязычными учащимися, мы решили обратить своё внимание на ошибки, связанные с некорректным использованием английских местоимений, поскольку между английскими местоимениями и их аналогами в русском языке существуют определенные различия. В связи с этим, у русскоязычного учащегося, изучающего английский язык, возникает необходимость «ломать» привычную ему модель представлений о языковых нормах и системе, основанных на знаниях родного языка. Именно из-за этого ошибки в процессе использования английских местоимений считаются практически неизбежными.

В рамках данной работы в целях выявления групп типичных ошибок, связанных с употреблением английских местоимений, в зависимости от уровня владения языком, а также стабильных ошибок, не зависящих от уровня владения языком, нами было проведено

соответствующее исследование. Были собраны письменные работы учащихся средних общеобразовательных школ, а также студентов факультета иностранных языков, изучающих английский язык в качестве первого и второго иностранного языков. Таким образом, в данном исследовании принимали участие учащиеся с предполагаемыми уровнями владения английским языком A2, B1 и B2 (по шкале CERF). Все письменные работы были тщательно проанализированы на предмет неверного употребления местоимений английского языка. Ошибки, выявленные в ходе анализа письменных работ, были объединены в соответствующие группы. В ходе исследования также были предприняты попытки определить причины возникновения данных ошибок.

Так, в письменных работах учащихся всех исследуемых уровней (A2, B1 и B2) были выделены следующие группы типичных стабильных ошибок:

1. наличие нескольких возможных антецедентов;
2. употребление местоимения *it* в качестве отсылки к комплексной ситуации, идее;
3. употребление местоимений *he, his, him, himself* в отношении *a person*;
4. неверное употребление местоимений *other(s) / another / the other(s)*.

Рассмотрим некоторые из данных ошибок.

Наиболее распространенной стабильной ошибкой, не зависящей от уровня владения английским языком, является наличие нескольких возможных антецедентов при использовании одного местоимения.

Рассмотрим пример (1), взятый из работы студента с уровнем B2:

(1) *People have allowed many species of animals to disappear from the face of the earth forever, and now some of **them** contribute to the disappearance of the native language, arbitrarily and consciously.*

Как видно из примера, установить референциальное значение местоимения *them* довольно затруднительно, так как в данном фрагменте можно выделить несколько существительных множественного числа, которые могут являться антецедентами: *people, species* и *animals*. Конечно, автор под местоимением *them* в данном примере подразумевает *people*, однако читатель не должен догадываться об антецеденте, на который указывает местоимение – возможный антецедент должен быть только один.

В примере (2), взятом из работы учащегося школы с уровнем A2, наблюдается та же самая ошибка:

(2) *The parents hated these boys because **they** strongly believed that the brothers are «bad kids» and could spoil other children.*

Определить к чему именно относится местоимение *they* достаточно сложно, так как в данном примере и *the parents*, и *these boys* могут выступать в качестве существительного-антецедента.

Как видно из примеров, русскоязычные учащиеся тяготеют к сложным предложениям, из-за чего в одном маленьком фрагменте можно выявить несколько существительных, обладающих одинаковыми характеристиками, из-за чего определение верного антецедента становится довольно затруднительным. Подобная ситуация возникает по причине того, что, как правило, предложения в русском языке, в отличие от предложений в английском языке, являются сложными, из-за чего при составлении тех же самых «русских» предложений на английском языке происходит межъязыковая интерференция. То есть учащиеся строят предложение точно так же, как они бы построили его на русском языке, вводя однородные члены предложения.

Также стабильной ошибкой, встречающейся как в письменных работах студентов, так и в письменных работах учащихся средней школы, является употребление местоимений *he, his, him, himself* в отношении неопределенного человека (*a person*).

Ознакомимся с примером (3), взятым из письменной работы студента, изучающего английский язык в качестве первого иностранного:

(3) *Thus, a person who invests a lot of strength in **his** development will always succeed not only in work but also in life.*

Как видно из примера, автор не имеет в виду какого-то конкретного человека, а прибегает к приему обобщения, о чем свидетельствует неопределённый артикль *a*. То есть *a person* в данном контексте имеет значение «каждый». В таком случае следующее за *a person* личное местоимение *his* ставит в замешательство, так как никакого существительного мужского рода единственного числа в данном примере не наблюдается.

Стоит отметить, что, согласно грамматике английского языка, в подобных неопределенно-личных предложениях следует использовать в некоторых случаях *one's*, в других – *their*. Возможен также вариант *his or her*. В таком случае правильный вариант примера (3) выглядел бы так (4):

(4) *Thus, a person who invests a lot of strength in **his or her** development will always succeed not only in work but also in life.*

Подобная же ошибка присутствует в письменных работах студентов, изучающих английский язык в качестве второго иностранного, и работах учащихся средней школы. Рассмотрим примеры (5) и (6):

(5) *A real love is when you love a person with all **his** flaws and virtues.*

(6) *Every person has **his** own Motherland.*

Как и в предыдущем примере (4), в данных примерах автор использует личное местоимение *his* в качестве притяжательного местоимения к *a person*, что противоречит грамматике английского языка.

Причиной данной ошибки по большей части является межъязыковая интерференция. Дело в том, что в подобных неопределенно-личных предложениях в русском языке в основном используется существительное мужского рода единственного числа «человек». Согласно грамматике русского языка, существительному мужского рода единственного числа соответствует притяжательное местоимение «его», которое на английский язык переводится как *his*. Таким образом получается, что учащиеся, переносят известное им правило из родного языка в иностранный язык. То есть причиной подобной ошибки является межъязыковая интерференция.

Перейдем к рассмотрению ошибок, допущенных преимущественно русскоязычными учащимися с уровнями B1 и B2 (студенты). В ходе анализа письменных работ были выявлены следующие группы подобных ошибок:

1. неверное употребление личных местоимений в значении обезличивания;
2. употребление местоимений *some* и *many* обособленно без существительного.

Рассмотрим пример (7), иллюстрирующий наиболее распространенную ошибку (неверное использование личных местоимений в обезличенном значении):

(7) *In this way, one's cultural boundaries expand, you understand the thinking of people from other places of the planet.*

Как видно из примера, в данном случае и местоимение *one's* и местоимение *you* имеют значение неопределенности, обобщенности. То есть автор, используя в данном неопределенно-личном предложении местоимение *you*, не обращается к какому-то конкретному человеку, а имеет в виду всех людей в общем. Что, в принципе, не нарушает принципа построения неопределенно-личных предложений в английском языке. Однако сама ошибка заключается в использовании местоимения *you* и притяжательной формы *one's*, образованной от неопределенно-личного местоимения *one*, в одном и том же предложении.

Причина подобных ошибок заключается во внутриязыковой интерференции, которая проявляется из-за лингвистической некомпетентности. Русскоязычные учащиеся путаются во всех этих формах выражения неопределенности. Не зная, какую именно форму выбрать в том или ином случае, они начинают использовать все подряд, даже не задумываясь о том, как это повлияет на способность понимания написанного.

В то же время встает вопрос, почему подобная ошибка несогласования встречается лишь работах студентов с достаточно высоким уровнем владения английским языком. Мы считаем, что причина кроется в том, что учащиеся с более низким уровнем владения

английским языком вовсе не знакомы с таким неопределенно-личным местоимением *one* и образованными от него формами. Или же, даже обладая какими-либо поверхностными знаниями о данном местоимении, учащиеся с более низким уровнем владения английским испытывают неуверенность в его использовании в своей речи. Это объясняется тем, что в русском языке эквивалент местоимению *one* вовсе отсутствует, то есть причиной является лакуна.

Перейдем к рассмотрению ошибок, встречающихся в основном в работах учащихся средней школы с предполагаемым уровнем владения английским A2. В ходе анализа были выявлены следующие группы ошибок:

1. употребление указательных местоимений обособленно без существительных;
2. употребление личного местоимения без обозначения антецедента;
3. употребление личного местоимения сразу после существительного – антецедента;
4. несогласование в числе существительного и личного / указательного местоимения.

Рассмотрим некоторые из данных ошибок. Так, пример (8) иллюстрирует употребление указательного местоимения без привязки к какому-либо существительному:

(8) *The school will fund football training. It will produce lots of interest from students. **These** will be organised on Tuesdays and Thursdays at 5 p.m.*

В данном примере указательное местоимение *these* употребляется обособлено, то есть без существительного. Конечно, грамматика английского языка допускает выражение подлежащего через указательное местоимение, однако в таком случае должен присутствовать антецедент. В данном же примере, исходя из контекста, можно догадаться, что под местоимением *these* подразумеваются занятия футболом. Однако сам антецедент на самом деле в предложении отсутствует.

Причина подобной ошибки, как нам кажется, заключается в том, что русскоязычные учащиеся путают случаи употребления указательных местоимений с личными местоимениями. То есть причина заключается в внутриязыковой интерференции и лингвистической некомпетентности.

Также довольно частой ошибкой, встречающейся в работах учащихся с уровнем владения A2 (школьники), является употребление личного местоимения без обозначения антецедента. То есть, когда личные местоимения, в принципе, не несут никакого референциального значения.

(9) *Also a popular idea was to make a drama group. **They** will meet on Saturday morning and put on a show in the summer term.*

Для лучшего понимания сути ошибки нам следует перевести пример: «Другой популярной идеей было организовать драмкружок. Они будут встречаться по утрам в субботу и поставят спектакль во время летнего семестра». Возникает вопрос, кого именно имеет в виду автор под местоимением *they*, так как никаких подходящих по смыслу и по грамматическим характеристикам существительных нет ни в первом, ни во втором предложении. То есть антецедент отсутствует, из-за чего возможность верно истолковать смысл данного фрагмента сводится к нулю. Как нам кажется, причина данной ошибки кроется в неправильном структурировании, так как верно понять смысл этих предложений, даже переведя их на русский язык, практически невозможно.

Таким образом, становится ясно, что выделение групп типичных ошибок русскоязычных учащихся вне зависимости от уровня владения английским языком представляется возможным. Так, к подобным ошибкам относятся: наличие нескольких возможных антецедентов; употребление местоимения *it* в качестве отсылки к комплексной идее; употребление местоимений *he, his, him, himself* в отношении *a person*; неверное употребление местоимений *other(s) / another / the other(s)*.

Более того, нам удалось выделить ошибки в зависимости от уровня владения языком. Так к ошибкам учащихся с уровнем А2 относятся: употребление указательных местоимений обособленно без существительных; употребление личного местоимения без обозначения антецедента; употребление личного местоимения сразу после существительного-антецедента; несогласование в числе существительного и личного / указательного местоимения. В свою очередь, неверное использование личных местоимений в значении «обезличивания» и употребление местоимений *some* и *many* обособленно без существительного характеризуют работы студентов с уровнем В1-В2.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Kleppin K. Fehler und Fehlerkorrektur. – München: Goethe-Institut, 1998. – 152 s.
2. Селиверстова О. Н. Местоимения в языке и речи. – М.: Наука, 1988. – 151 с.
3. Коровина И. В. Параметры дейктической процедуры в англоязычной научной коммуникации: дис. ... канд. филол. наук. – М., 2011. – 163 с.